Аудит

УДК 657.6

ПРИЗНАНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ АУДИТОРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РОССИИ: ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В.П. ВОРОНИН,
доктор экономических наук, профессор,
профессор кафедры теории экономики,
товароведения и торговли
E-mail: voronin41@rambler.ru
Воронежский государственный университет
инженерных технологий,
Воронеж, Российская Федерация

И.В. ПАНИНА,
кандидат экономических наук,
доцент кафедры экономического анализа и аудита
E-mail: panina@econ.vsu.ru
Воронежский государственный университет,
Воронеж, Российская Федерация

Предмет/тема. *В конце 2014 г. было законодательно реализовано принятое ранее решение о замещении российских стандартов аудиторской деятельности международными стандартами, принимаемыми Международной федерацией бухгалтеров в области аудита и других профессиональных услуг аудиторов. В связи с этим необходимо решить задачу выполнения их качественного перевода на русский язык. Термины, используемые в международных стандартах аудиторской деятельности, должны иметь единый официальный перевод, максимально отвечающий их оригинальной смысловой нагрузке, в то же время адаптированный к лексической системе русского языка, терминологическим традициям, принятым в российских нормативных правовых актах, отечественной аудиторской и бухгалтерской деловой практике.*

Цели/задачи. *Оценка публикуемых результатов ведущейся работы по переводу международных стандартов аудиторской деятельности на основе критериев точности и сохранения смысла, актуальности, понятности, следования грамматическим нормам, полноты, единства, приоритета российской традиционной терминологии, внесение предложений, направленных на улучшение этих результатов.*

Методология. *Результаты работы получены посредством использования анализа, сравнения, аналогии, системного подхода, приемов обобщения, интерпретации и классификации.*

Результаты. *Уточнен и дополнен представленный в российских нормативных правовых актах и проектах нормативных правовых актов перевод терминов международных стандартов аудиторской деятельности. Дан авторский перевод названий всех документов, входящих в систему международных стандартов аудиторской деятельности.*

Выводы/значимость. *Представленные рекомендации направлены на обеспечение соблюдения*

одобренных Советом по аудиторской деятельности Основных принципов организации перевода на русский язык международных стандартов, применяемых в аудиторской деятельности на территории Российской Федерации.

Ключевые слова: *аудит; задания, обеспечивающие уверенность; задания, основанные на предпосылках; задания с отчетом по первичным данным; сопутствующие услуги; перевод международных стандартов аудита; Кодекс этики профессиональных бухгалтеров; международные стандарты контроля качества; Концептуальная основа заданий, обеспечивающих уверенность; международные стандарты аудита; международные разъяснения практики аудита; международные стандарты обзорных проверок; международные стандарты заданий, обеспечивающих уверенность; международные стандарты сопутствующих услуг; Международная федерация бухгалтеров*

Российское законодательство[1] предписывает ведение аудиторской деятельности в соответствии с международными стандартами аудита и стандартами аудиторской деятельности саморегулируемых организаций аудиторов. Данная норма введена 02.12.2014. Фактически применение международных стандартов аудита начнется после установления порядка их признания Правительством Российской Федерации и последующего признания этих документов. В соответствии с Федеральным законом «Об аудиторской деятельности» порядок признания должен быть установлен Правительством РФ не позднее 01.10.2015. В перечне мероприятий[2], необходимых в связи с декабрьскими изменениями Федерального закона «Об аудиторской деятельности», установление порядка признания запланировано на второй квартал 2015 г. На признание международных стандартов аудита отведен срок, ограниченный двумя годами со дня вступления в силу порядка признания.

Признанию подлежат международные стандарты, переведенные на русский язык. Основные принципы организации перевода на русский язык международных стандартов, применяемых в аудиторской деятельности на территории Российской Федерации[3] (далее – Принципы перевода). Официальный перевод международных стандартов на русский язык выполняет Фонд «Национальная организация по стандартам финансового учета и отчетности»).

Текст ст. 7 Федерального закона «Об аудиторской деятельности» является законодательной реализацией решения о замене системы действующих на федеральном уровне стандартов аудиторской деятельности на международные стандарты аудита, принимаемые Международной федерацией бухгалтеров. Первые регламентируют осуществление аудиторской деятельности, включающей несколько элементов (рис. 1).

Такая замена стандартов должна предполагать введение документов, охватывающих как минимум те же элементы аудиторской деятельности.

Подход Международной федерации бухгалтеров предполагает отнесение к аудиторской деятельности нескольких составляющих (рис. 2).

Исходя из этого подхода организована система документов, принимаемых Международной федерацией бухгалтеров в области аудиторской деятельности (табл. 1).

Международные стандарты аудита – это часть этой системы, относящаяся только к аудиту и не распространяющаяся на другие элементы аудиторской деятельности. Следовательно, принятия только их в качестве документов, замещающих отечественные стандарты аудиторской деятельности, недостаточно. Очевидно, что при переходе на международные стандарты следует признать всю систему соответствующих документов, созданных Международной федерацией бухгалтеров.

В проекте Положения о признании документов международных стандартов аудита для применения на территории Российской Федерации[4] (далее – проект Положения) предпринята попытка придать термину «международные стандарты аудита» новый смысл для применения в нашей стране. В этом проекте указано, что в состав международных стандартов аудита, подлежащих признанию, входят следующие документы, принимаемые Международной федерацией бухгалтеров:

а) международные стандарты аудита финансовой информации за прошлые периоды;

[1] Статья 7 Федерального закона от 30.12.2008 № 307-ФЗ «Об аудиторской деятельности».

[2] Перечень основных мероприятий, подлежащих осуществлению в целях реализации Федерального закона от 01.12.2014 № 403-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации» (2014–2017 гг.): одобрен Советом по аудиторской деятельности 18.12.2014, протокол № 15.

[3] Одобрены Советом по аудиторской деятельности 26.03.2013, протокол № 8.

[4] Одобрен Советом по аудиторской деятельности 17.12.2013, протокол № 11.

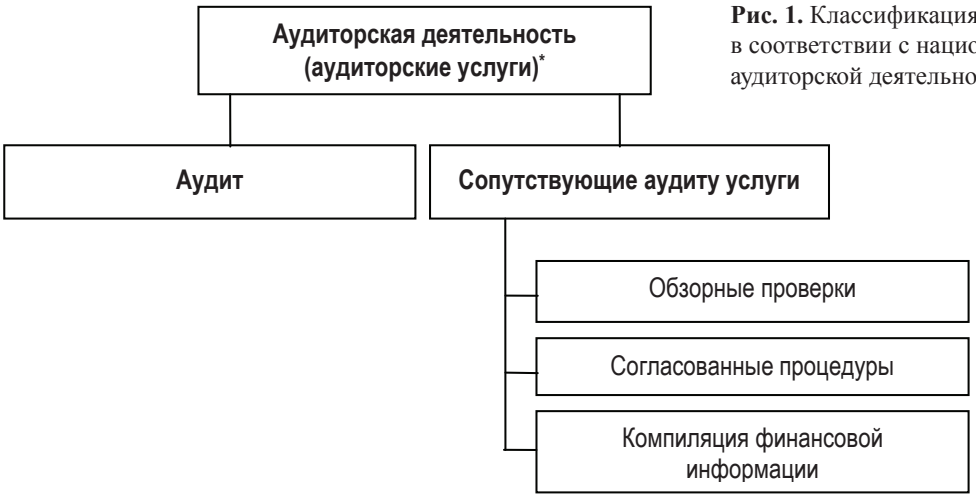

Рис. 1. Классификация аудиторских услуг в соответствии с национальными стандартами аудиторской деятельности в Российской Федерации

* В российских нормативных правовых актах, регулирующих аудиторскую деятельность, термины «аудиторская деятельность» и «аудиторские услуги» употребляются как синонимы

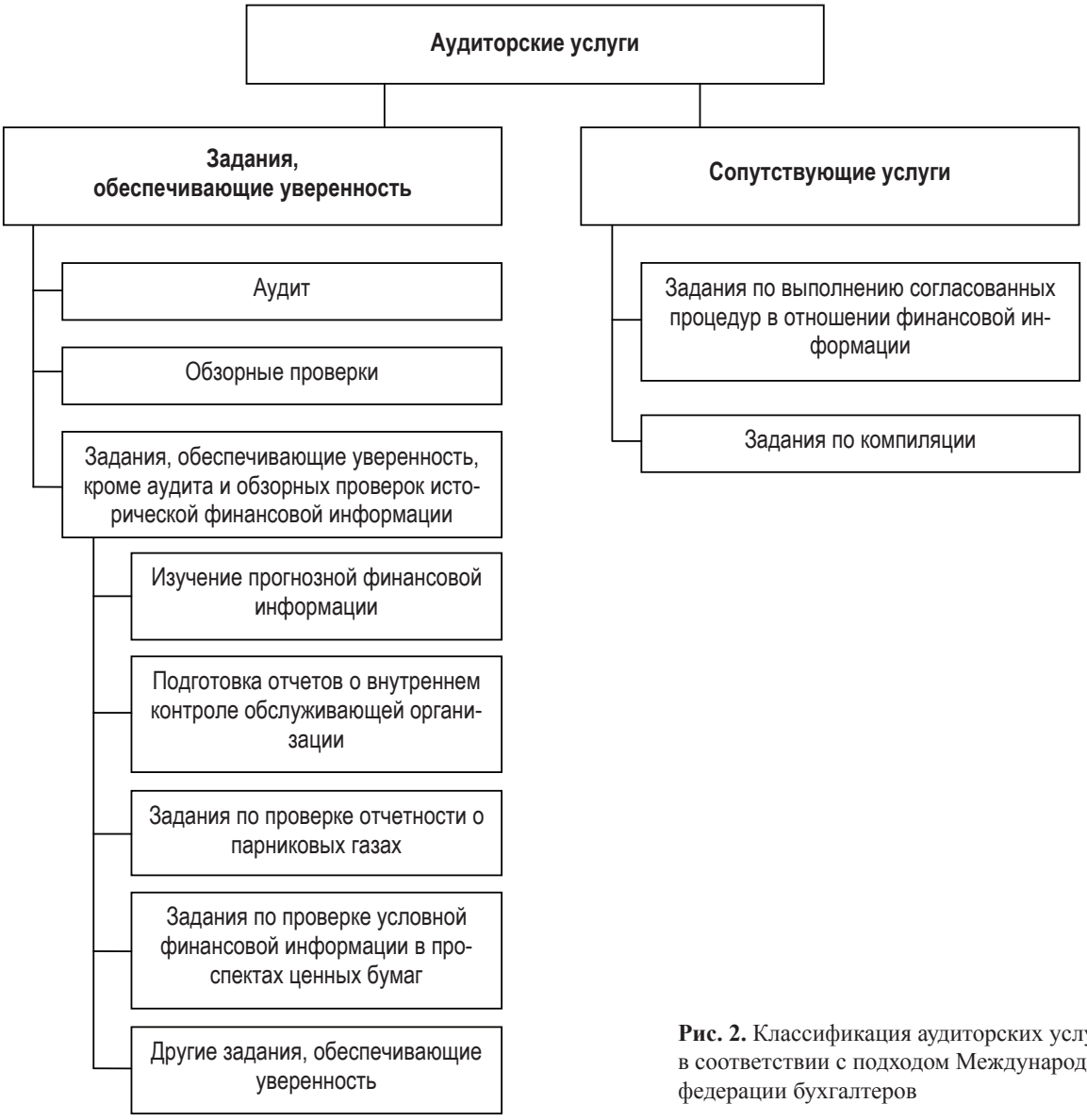

Рис. 2. Классификация аудиторских услуг в соответствии с подходом Международной федерации бухгалтеров

Таблица 1

Группы документов Международной федерации бухгалтеров, относящиеся к оказанию аудиторских услуг

Область регулирования (разъяснения)	Документ
Профессиональная этика	Кодекс этики профессиональных бухгалтеров
Качество оказания аудиторских услуг	Международные стандарты контроля качества. Концептуальная основа качества аудита: ключевые элементы, создающие среду качества аудита*
Стандарты оказания аудиторских услуг	Международная концептуальная основа заданий, обеспечивающих уверенность. Международные стандарты аудита: – международные стандарты обзорных проверок; – международные стандарты заданий, обеспечивающих уверенность; – международные стандарты сопутствующих услуг
Практика оказания аудиторских услуг	Международные разъяснения практики аудита*

* Документы, не носящие обязательного характера.

б) международные отчеты о практике аудита финансовой информации за прошлые периоды;

в) международные стандарты заданий по проведению обзорных проверок финансовой информации за прошлые периоды;

г) международные стандарты заданий по подтверждению информации, отличных от аудита и обзорных проверок финансовой информации за прошлые периоды;

д) международные стандарты сопутствующих аудиту услуг;

е) международные стандарты контроля качества;

ё) изменения, которые вносятся в документы, указанные в пп. «а» – «е»;

ж) иные документы, определенные Международной федерацией бухгалтеров в качестве неотъемлемой части международных стандартов аудита.

По замыслу создателей проекта Положения, термин «международные стандарты аудита» в целях применения в Российской Федерации должен означать всю систему документов, принимаемых Международной федерацией бухгалтеров в области аудиторских услуг (табл. 1). По всей видимости, такая инициатива вызвана тем, что в документах Международной федерации бухгалтеров нет определенного термина для обозначения рассматриваемой системы документов. Однако возникают сомнения в целесообразности такого подхода, обусловленные следующим. Во-первых, международными стандартами аудита в оригинале (и всем мире) называется группа стандартов, относящаяся только к аудиту. Распространение названия на всю рассматриваемую систему документов в целях локального использования может вызвать путаницу. И, во-вторых, для обозначения всей системы документов, которые планируется признать, давно рекомендован термин «международные стандарты аудиторской деятельности»[5]. Эта рекомендация также имеет недостаток: в рассматриваемую систему документов входят не только стандарты, но и кодекс, концептуальные основы и разъяснение практики. Но предлагаемый термин, что важно, точно отражает область применения этой системы документов.

В Программе подготовки преподавателей по курсу «Международные стандарты аудита»[6] (далее – Программа подготовки преподавателей), для обозначения той же системы документов использован другой термин – «международные стандарты, регулирующие аудиторскую деятельность». По мнению авторов, он больше подходит обозначаемому объекту, чем «международные стандарты аудита». Однако слово «регулирующие» в данном случае противоречит наличию в рассматриваемой системе документов, не носящих обязательного характера, т.е., по сути, не относящихся к категории регулирующих. Такие документы в соответствии с позицией Международной федерации бухгалтеров не считаются стандартами. Например, к ним относится «Концептуальная основа качества аудита: ключевые элементы, создающие среду качества аудита». Она создавалась для инициирования соответствующей дискуссии и действий, направленных на повышение качества аудита. Концептуальная основа не замещает международных стандартов и не устанавливает дополнительных к установленным ими требований. Документы, не носящие обязательного характера, также следует признать для применения на территории нашей страны со статусом, соответствующим установленному Международной федерацией бухгалтеров.

[5] *Ендовицкий Д.А., Панина И.В.* Международные стандарты аудиторской деятельности: учеб. пособие. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. 271 с.

[6] Одобрена Советом по аудиторской деятельности 18.12.2014, протокол № 15.

Распространение названия «международные стандарты аудита» на все международные стандарты аудиторской деятельности порождает проблему поиска нового названия для стандартов, именуемых Международной федерацией бухгалтеров международными стандартами аудита. В проекте Положения эти стандарты названы международными стандартами аудита финансовой информации за прошлые периоды. Следовательно, термин «аудит» заменяется термином «аудит финансовой информации за прошлые периоды» (пункт «б» представленного ранее перечня, взятого из проекта Положения). Правило единства терминологии предполагает осуществление такой замены во всех нормативных актах, регламентирующих аудиторскую деятельность, в том числе в Федеральном законе «Об аудиторской деятельности». При этом необходимо учесть следующее:

1) термин «аудит финансовой информации за прошлые периоды» громоздок и неудобен в деловом употреблении;
2) словосочетание «информация *за* периоды» не характерно для русского языка. Согласно п. 4 Принципов перевода в результате перевода должен быть получен грамматически правильный текст на русском языке;
3) суть обозначаемой деятельности в мировой и отечественной практике издавна именуется аудитом;
4) использование понятия аудита финансовой информации за прошлые периоды, по законам логики, требует введения термина «аудит финансовой информации о будущих периодах». Спорность этого термина доказывается базовыми положениями философии. Аудит предполагает выражение мнения о достоверности исследуемой информации, традиционно – бухгалтерской отчетности. Достоверность – понятие, характеризующее знание как твердо установленное, исключающее сомнение; форма осознания истины человеком[7]. По мнению авторов, достоверность финансовой информации о *будущих* периодах – нонсенс.

Все это является еще одним аргументом в пользу оставления названий «международные стандарты аудита» за стандартами, именуемыми также их разработчиками, «аудит» – за тем экономическим явлением, которое оно означает на сегодняшний день, и введения термина «международные стандарты аудиторской деятельности» для системы документов, планируемых к признанию.

В пункте «б» перечня документов, которые авторы проекта Положения призывают считать составляющими международных стандартов аудита, указаны «международные отчеты о практике аудита финансовой информации за прошлые периоды». По всей видимости, это название разработано для International Auditing Practice Notes (международных разъяснений практики аудита). Здесь помимо рассмотренного ранее «аудита финансовой информации о будущих периодах» использовано слово «отчеты», которое традиционно соотносится с reports – отчетными документами, составляемыми аудиторами при выполнении заданий. Это может создать лишние сложности пользователям международных стандартов на русском языке. К тому же данные документы действительно разрабатываются для оказания помощи профессиональным бухгалтерам и содержат разъяснения относительно применения международных стандартов аудита.

В пункте «г» рассматриваемого перечня указаны международные стандарты заданий по подтверждению информации, отличных от аудита и обзорных проверок финансовой информации за прошлые периоды. В этом названии присутствует словосочетание «задания по подтверждению информации», которое авторы используют для перевода assurance engagements – одного из ключевых понятий, содержащихся в международных стандартах аудиторской деятельности (рис. 2). Assurance engagement – задание, по результатам выполнения которого исполнитель должен сделать заключение, позволяющее предполагаемым пользователям, не являющимся ответственными за предмет или информацию о нем, повысить свою уверенность в надежности результатов оценки (измерения) определенного объекта в соответствии с принятыми критериями. При этом исполнитель либо делает вывод относительно информации о соответствии объекта критериям, когда такая оценка выполнена ответственной стороной, и ее результаты представлены пользователям (задание, основанное на предпосылках), либо сам проводит такую оценку или получает результаты от проведшей ее ответственной стороны, чтобы представить эти результаты пользователям (задание с отчетом по первичным данным).

[7] Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. М.: Республика, 2001. С. 168.

Assurance engagement включает следующие элементы: три стороны, а именно исполнителя, ответственную сторону и предполагаемых пользователей; определенный объект; критерии измерения или оценки; достаточные надлежащие доказательства; письменный отчет исполнителя, подготовленный в форме, соответствующей типу задания.

Такие задания можно также разделить на задания, выполнение которых должно обеспечить разумную уверенность, и задания, выполнение которых должно обеспечить ограниченную уверенность. Аудит относится к заданиям, обеспечивающим разумную уверенность, обзорная проверка бухгалтерской отчетности – ограниченную уверенность.

Те же assurance engagements в Программе подготовки преподавателей названы заданиями по подтверждению достоверности информации, а в Кодексе профессиональной этики аудиторов[8] и Правилах независимости аудиторов и аудиторских организаций[9] – термином, имеющим длительное хождение в нашей стране, – заданиями, обеспечивающими уверенность.

По мнению авторов, словосочетания «задания по подтверждению информации» и «задания по подтверждению достоверности информации» могут быть отнесены только к заданиям, основанным на предпосылках. Задания с отчетом по первичным данным могут не предполагать подтверждения информации в тех случаях, когда исполнитель сам оценивает объект (например, исполнитель оценивает эффективность внутреннего контроля организации-клиента, используя определенные критерии и составляя отчетный документ). Поэтому наиболее точным и логичным переводом представляется «задания, обеспечивающие уверенность».

Таким образом, предлагаются варианты перевода, представленные в табл. 2.

Единственным официальным документом, содержащим перевод названий практически всех стандартов аудиторской деятельности, является Программа подготовки преподавателей. По мнению авторов, некоторая часть этого перевода требует уточнения, для того чтобы более полно и с должной тщательностью соблюдались Принципы перевода. Принципы перевода помимо прочих устанавливают следующие требования к переводу международных стандартов:

– точность перевода, т.е. осуществление перевода международных стандартов в полном соответствии с целью, стилем и построением оригинального текста международных стандартов;
– актуальность перевода, в том числе регулярное обновление перевода международных стандартов в соответствии с изменениями, вносимыми в их оригинальный текст;
– организация перевода таким образом, чтобы после изучения текста международных стандартов на русском языке заинтересованный квалифицированный пользователь получил представление о содержании и смысле международных стандартов такое же, как после изучения оригинального текста международных стандартов;
– создание понятного, грамматически правильного текста на русском языке, который может не быть дословным переводом оригинального текста на иностранном языке;
– полнота перевода международных стандартов без каких-либо дополнений, изменений, удалений, а также без изменения смысла этих стандартов, заложенного в них при принятии;
– единство терминологии, используемой в переводе международных стандартов, в частности терминологии международных стандартов аудита (международных стандартов аудиторской деятельности – *авт.*) и международных стандартов финансовой отчетности;
– приоритет традиционной терминологии, принятой в российской аудиторской и бухгалтерской практике и смежных областях, перед заимствованной терминологией;
– осуществление перевода международных стандартов, приемлемого и применимого всеми сторонами, заинтересованными в применении текста этих стандартов на русском языке;
– открытость и доступность информации об организации и осуществлении перевода международных стандартов заинтересованным лицам.

Опираясь на эти требования, предлагаются уточнения и дополнения перевода названий документов, составляющих систему международных стандартов аудиторской деятельности (табл. 3).

[8] Одобрен Советом по аудиторской деятельности 22.03.2012, протокол № 4.

[9] Одобрен Советом по аудиторской деятельности 29.09.2012, протокол № 6.

Таблица 2

Варианты перевода терминов международных стандартов аудиторской деятельности

Оригинальный текст	Перевод (адаптация) в российских нормативных правовых актах (проектах)	Авторский вариант
Assurance engagements	Задания по подтверждению информации. Задания по подтверждению достоверности информации. Задания, обеспечивающие уверенность	Задания, обеспечивающие уверенность
Assertion-based engagements	–	Задания, основанные на предпосылках
Direct reporting engagements	–	Задания с отчетом по первичным данным
The Code of Ethics for Professional Accountants, International Standards on Quality Control, the Framework for Audit Quality: Key Elements that Create an Environment for Audit Quality, International Framework for Assurance Engagements, International Standards on Auditing, International Auditing Practice Notes, International Standards on Review Engagements, International Standards on Assurance Engagements, International Standards on Related Services	Международные стандарты аудита. Международные стандарты, регулирующие аудиторскую деятельность	Международные стандарты аудиторской деятельности
International Standards on Auditing	Международные стандарты аудита финансовой информации за прошлые периоды	Международные стандарты аудита

Таблица 3

Названия документов Международной федерации бухгалтеров, относящихся к оказанию аудиторских услуг

Оригинальное название	Перевод в Правилах подготовки преподавателей	Авторский вариант
The Code of Ethics for Professional Accountants	–	**Кодекс этики профессиональных бухгалтеров**
International Standards on Quality Control (ISQCs)	–	**Международные стандарты контроля качества (ISQC)**
ISQC1 Quality Control for Firms that Perform Audits and Reviews of Financial Statements, and Other Assurance and Related Services Engagements	МСКК 1 «Международный стандарт контроля качества»	Контроль качества для аудиторских организаций, осуществляющих аудит и обзорные проверки финансовой отчетности, а также выполняющих другие задания, обеспечивающие уверенность, и оказывающих сопутствующие услуги
The Framework for Audit Quality: Key Elements that Create an Environment for Audit Quality	–	Концептуальная основа качества аудита: ключевые элементы, создающие среду качества аудита
International Framework for Assurance Engagements	–	**Концептуальная основа заданий, обеспечивающих уверенность**
100–999 International Standards on Auditing (ISAs)	**Международные стандарты аудита (МСА)**	**100–999 Международные стандарты аудита (ISA)**
200–299 General Principles and Responsibilities	*МСА, регулирующие общие принципы*	*200–299 Общие принципы и обязанности*
200 Overall Objectives of the Independent Auditor and the Conduct of an Audit in Accordance with International Standards on Auditing	МСА 200 «Общие цели независимого аудитора и проведение аудита в соответствии с международными стандартами аудита»	200 Общие цели независимого аудитора и проведение аудита в соответствии с международными стандартами аудита

Продолжение табл. 3

Оригинальное название	Перевод в Правилах подготовки преподавателей	Авторский вариант
210 Agreeing the Terms of Audit Engagements	МСА 210 «Согласование условий аудиторских заданий»	210 Согласование условий аудиторских заданий
220 Quality Control for an Audit of Financial Statements	МСА 220 «Контроль качества аудита финансовой отчетности»	220 Контроль качества аудита финансовой отчетности
230 Audit Documentation	МСА 230 «Аудиторская документация»	230 Аудиторская документация
240 The Auditor's Responsibilities Relating to Fraud in an Audit of Financial Statements	МСА 240 «Обязанности аудитора в части выявления мошенничества в ходе аудита финансовой отчетности»	240 Обязанности аудитора в отношении недобросовестных действий, выявленных в ходе аудита финансовой отчетности
250 Consideration of Laws and Regulations in an Audit of Financial Statements	МСА 250 «Учет законодательных и нормативных актов при аудите финансовой отчетности»	250 Учет законов и прочих нормативных правовых актов при аудите финансовой отчетности
260 Communication with Those Charged with Governance	МСА 260 «Информационное взаимодействие с представителями собственника»	260 Информирование лиц, наделенных руководящими полномочиями
265 Communicating Deficiencies in Internal Control to Those Charged with Governance and Management	МСА 265 «Доведение информации о недостатках в системе внутреннего контроля до представителей собственника и руководства организации»	265 Информирование о недостатках внутреннего контроля лиц, наделенных руководящими полномочиями, и руководства организации
300–499 Risk Assessment and Response to Assessed Risks	*МСА, регулирующие оценку рисков, планирование аудита и определение существенности*	*300–499 Оценка рисков и ответная реакция*
300 Planning an Audit of Financial Statements	МСА 300 «Планирование аудита финансовой отчетности»	300 Планирование аудита финансовой отчетности
315 Identifying and Assessing the Risks of Material Misstatement through Understanding the Entity and Its Environment	МСА 315 «Выявление и оценка рисков существенного искажения через изучение деятельности и окружения организации»	315 Выявление и оценка рисков существенного искажения посредством понимания деятельности организации и среды, в которой она ведется
320 Materiality in Planning and Performing an Audit	МСА 320 «Существенность в планировании и проведении аудита»	320 Существенность в планировании и проведении аудита
330 The Auditor's Responses to Assessed Risks	МСА 330 «Аудиторские мероприятия по противодействию выявленным рискам»	330 Ответная реакция аудитора на оцененные риски
402 Audit Considerations Relating to an Entity Using a Service Organization	–	402 Положения, касающиеся аудита субъекта, использующего обслуживающую организацию
450 Evaluation of Misstatements Identified during the Audit	МСА 450 «Оценка искажений, выявленных в ходе аудита»	450 Оценка искажений, обнаруженных в ходе аудита
500–599 Audit Evidence	*МСА, регулирующие получение достаточных надлежащих аудиторских доказательств*	*500–599 Аудиторские доказательства*
500 Audit Evidence	МСА 500 «Аудиторские доказательства»	500 Аудиторские доказательства
501 Audit Evidence—Specific Considerations for Selected Items	МСА 501 «Аудиторские доказательства: особенности оценки отдельных статей»	501 Аудиторские доказательства: особенности проверки отдельных статей
505 External Confirmations	МСА 505 «Подтверждения из внешних источников»	505 Внешние подтверждения
510 Initial Engagements—Opening Balances	МСА 510 «Первичное аудиторское задание: начальное сальдо»	510 Первичный аудит: начальные сальдо
520 Analytical Procedures	МСА 520 «Аналитические процедуры»	520 Аналитические процедуры
530 Audit Sampling	МСА 530 «Аудиторская выборка»	530 Аудиторская выборка
540 Auditing Accounting Estimates, Including Fair Value Accounting Estimates, and Related Disclosures	МСА 540 «Аудит расчетных оценок, в том числе оценок по справедливой стоимости, и связанной сними раскрываемой информации»	540 Аудит оценочных значений, включая справедливую стоимость, и связанных с ними раскрытий

Продолжение табл. 3

Оригинальное название	Перевод в Правилах подготовки преподавателей	Авторский вариант
550 Related Parties	МСА 550 «Связанные стороны»	550 Связанные стороны
560 Subsequent Events	МСА 560 «Последующие события»	560 Последующие события
570 Going Concern	МСА 570 «Допущение о непрерывности деятельности организации»	570 Непрерывность деятельности
580 Written Representations	МСА 580 «Письменные представления»	580 Письменные заявления
600–699 Using Work of Others	*МСА, регулирующие особые вопросы аудита, использование услуг других лиц*	*600–699 Использование работы третьих лиц*
600 Special Considerations—Audits of Group Financial Statements (Including the Work of Component Auditors)	МСА 600 «Особые вопросы: аудит финансовой отчетности группы (включая работу аудиторов подразделений)»	600 Специальные положения: аудит финансовой отчетности группы (включая использование работы аудиторов компонентов)
610 Using the Work of Internal Auditors	МСА 610 «Использование внутренних аудиторов»	610 Использование работы внутренних аудиторов
620 Using the Work of an Auditor's Expert	МСА 620 «Использование привлеченных экспертов аудитора»	620 Использование работы аудиторского эксперта
700–799 Audit Conclusions and Reporting	*МСА, регулирующие аудиторские выводы и заключение*	*700–799 Аудиторские выводы и подготовка отчетов (заключений)*
700 Forming an Opinion and Reporting on Financial Statements	МСА 700 «Формирование и представление заключения по финансовой отчетности»	700 Формирование мнения и подготовка заключения о финансовой отчетности
705 Modifications to the Opinion in the Independent Auditor's Report	МСА 705 «Виды модифицированного аудиторского заключения»	701 Модификации мнения в независимом аудиторском заключении
706 Emphasis of Matter Paragraphs and Other Matter Paragraphs in the Independent Auditor's Report	МСА 706 «Пояснительный раздел и раздел «Прочие вопросы» аудиторского заключения»	706 Подчеркивающие значимые вопросы части и другие поясняющие части в независимом аудиторском заключении
710 Comparative Information—Corresponding Figures and Comparative Financial Statements	МСА 710 «Сравнительные данные: сравнительные показатели и сравнительная финансовая отчетность»	710 Сопоставимые данные: соответствующие показатели и сопоставимая финансовая отчетность
720 The Auditor's Responsibilities Relating to Other Information in Documents Containing Audited Financial Statements	МСА 720 «Ответственность аудитора за прочую информацию в документах, содержащих аудированную финансовую отчетность»	720 Обязанности аудитора в отношении прочей информации в документах, содержащих проаудированную финансовую отчетность
800–899 Specialized Areas	*МСА, регулирующие особые вопросы*	*800–899 Специализированные области*
800 Special Considerations—Audits of Financial Statements Prepared in Accordance with Special Purpose Frameworks	МСА 800 «Особые вопросы: аудит финансовой отчетности, подготовленной в соответствии с принципами специального назначения»	800 Специальные положения: аудит финансовой отчетности, подготовленной по специальным правилам
805 Special Considerations—Audits of Single Financial Statements and Specific Elements, Accounts or Items of a Financial Statement	МСА 805 «Особые вопросы: аудит отдельных финансовых отчетов, конкретных элементов, счетов и статей финансового отчета»	805 Специальные положения: аудит отдельных форм финансовой отчетности и определенных элементов, счетов и статей отдельной формы финансовой отчетности
810 Engagements to Report on Summary Financial Statements	МСА 810 «Задания по составлению заключения по обобщенной финансовой отчетности»	810 Задания по подготовке заключения об обобщенной финансовой отчетности
International Auditing Practice Notes (IAPNs)	**Положения по практическому применению международных стандартов аудита (IAPN)**	**1000–1100 Международные разъяснения практики аудита (IAPN)**
1000 Special Considerations in Auditing Financial Instruments	IAPN 1000 «Особые аспекты аудита финансовых инструментов»	1000 Специальные положения аудита финансовых инструментов
2000-2699 International Standards on Review Engagements (ISREs)	**Международные стандарты обзора**	**2000–2699 Международные стандарты обзорных проверок (ISRE)**
2400 Engagements to Review Historical Financial Statements	ISRE 2400 «Задания по обзорной проверке финансовой отчетности»	2400 Задания по обзорным проверкам исторической финансовой отчетности

Окончание табл. 3

Оригинальное название	Перевод в Правилах подготовки преподавателей	Авторский вариант
2410 Review of Interim Financial Information Performed by the Independent Auditor of the Entity	ISRE 2410 «Обзорная проверка промежуточной финансовой информации, выполняемая независимым аудитором организации»	2410 Обзорная проверка промежуточной финансовой информации, проводимая независимым аудитором организации
3000–3699 International Standards on Assurance Engagements (ISAEs)	**Международные стандарты заданий по подтверждению достоверности информации (ISAE)**	**3000-3699 Международные стандарты заданий, обеспечивающих уверенность (ISAE)**
3000–3399 Applicable to All Assurance Engagements	–	*3000–3399 Относящиеся ко всем заданиям, обеспечивающим уверенность*
3000 Assurance Engagements Other Than Audits or Reviews of Historical Financial Information	ISAE 3000 «Задания по подтверждению достоверности информации, отличные от аудита и обзорных проверок финансовой информации за прошлые периоды»	3000 Задания, обеспечивающие уверенность (за исключением аудита и обзорных проверок исторической финансовой информации)
3400–3699 Subject Specific Standards	*Стандарты по конкретным темам*	*3400–3699 Специальные стандарты*
3400 The Examination of Prospective Financial Information	ISAE 3400 «Проверка прогнозной финансовой информации»	3400 Изучение прогнозной финансовой информации
3402 Assurance Reports on Controls at a Service Organization	ISAE 3402 «Заключения о подтверждении достоверности информации о средствах контроля в обслуживающей организации»	3402 Заключения о внутреннем контроле обслуживающей организации
3410 Assurance Engagements on Greenhouse Gas Statements	–	3410 Задания по проверке отчетности о парниковых газах
3420 Assurance Engagements to Report on the Compilation of Pro Forma Financial Information Included in a Prospectus	–	3420 Задания по проверке условной финансовой информации в проспектах ценных бумаг
4000–4699 International Standards on Related Services (ISRSs)	**Международные стандарты сопутствующих услуг (ISRS)**	**4000–4699 Международные стандарты сопутствующих услуг (ISRS)**
4400 Engagements to Perform Agreed-Upon Procedures Regarding Financial Information	ISRS 4400 «Задания по выполнению согласованных процедур в отношении финансовой информации»	4400 Задания по выполнению согласованных процедур в отношении финансовой информации
4410 Compilation Engagements	ISRS 4410 «Задания по компиляции финансовой отчетности»	4410 Задания по компиляции

Примечание. Полужирным шрифтом выделены документы «первого уровня», курсивом – «второго уровня», светлым прямым шрифтом – документы «третьего уровня». В авторском варианте аббревиатуры оставлены без перевода по аналогии с международными стандартами финансовой отчетности.

Список литературы

1. *Бычкова С.М.* Международные стандарты аудита. СПб: Питер, 2009. 186 с.

2. *Ендовицкий Д.А., Панина И.В.* Международные стандарты аудиторской деятельности: учеб. пособие. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2006. 271 с.

3. *Жарылгасова Б.Т., Суглобов А.Е.* Международные стандарты аудита: учеб. пособие. М.: КноРус, 2006. 400 с.

4. Международные стандарты аудита и контроля качества. Часть 1: в 3 т. Киров: Кировская областная типография, 2012.

5. *Остапова В.В., Богинская Э.В.* Международные стандарты аудита: учеб. пособие. Ростов н/Д: Феникс, 2006. 192 с.

6. *Панкова С.В.* Международные стандарты аудита: учеб. пособие. М.: Экономистъ, 2003. 158 с.

7. *Подольский, В.И., Савин А.А., Сотникова Л.В.* Международные и внутрифирменные стандарты аудиторской деятельности: учеб. пособие. М.: Вузовский учебник, 2006. 302 с.

8. *Подольский, В.И., Савин А.А., Сотникова Л.В.* Стандарты аудиторской деятельности: учеб. пособие. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. 286 с.

9. *Суворова С.П., Парушина Н.В., Галкина Е.В.* Международные стандарты аудита: учеб. пособие. М.: Форум; ИНФРА-М, 2007. 320 с.

10. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. М.: Республика, 2001. 719 с.

11. Handbook of International Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements. 2014 Edition. Vol. I. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/2014-IAASB-HANDBOOK-VOLUME-1_0.pdf.

12. Handbook of International Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements. 2014 Edition. Vol. II. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/2014-IAASB-HANDBOOK-VOLUME-2.pdf.

13. Supplement to the Handbook of International Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements. 2014 Edition. Vol. III. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/2014-IAASB-HANDBOOK-VOLUME-3.pdf.

14. Handbook of the Code of Ethics for Professional Accountants. 2014 Edition. URL: https://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/2014-IESBA-Handbook.pdf.

15. Modifications to International Standards of the International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB) – A Guide for National Standard Setters that Adopt the IAASB's International Standards but Find It Necessary to Make Limited Modifications. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/modifications-to-internatio.pdf.

16. Policy for Reproducing, or Translating and Reproducing, Publications of the International Federation of Accountants. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/20120912-TRAN-Policy-IFAC-ReproductionOrTranslationPublications-Revised2012-Final-RevisedJune2013.pdf.

17. Policy for Translating and Reproducing Standards Published by the International Federation of Accountants. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/20120912-TRAN-Policy-IFAC-TranslationStandards-Revised2012-Final-RevisedJune2013.pdf.

18. Basis for Conclusions: Reporting on Audited Financial Statements – New and Revised Auditor Reporting Standards and Related Conforming Amendments. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/Reporting-on-AFS-New-&-Revised-Stds-Combined_1.pdf.

19. Conforming Amendments to Other ISAs. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/Conforming-Amendments-to-ISAs_1.pdf.

20. Guide to Review Engagements. URL: https://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IFAC-SMP-Guide-to-Review-Engagements.pdf.

21. Improving the Structure of the Code of Ethics for Professional Accountants. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IESBA-Improving-Structure-of-the-Code-Consultation-Paper.pdf.

22. Proposed Changes to Certain Provisions of the Code Addressing Non-Assurance Services for Audit Clients. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IESBA-Non-Assurance-Services-Exposure-Draft.pdf.

23. Proposed Changes to Certain Provisions of the Code Addressing the Long Association of Personnel with an Audit or Assurance Client. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IESBA-Long-Association-Exposure-Draft.pdf.

24. Proposed Changes to Part C of the Code Addressing Presentation of Information and Pressure to Breach the Fundamental Principles. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IESBA-Exposure-Draft-Ethics-Code-Part-C.pdf.

25. Proposed Changes to the International Standards on Auditing (ISAs) – Addressing Disclosures in the Audit of Financial Statements. URL: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IAASB-Disclosures-Exposure-Draft.pdf.

Economic Analysis: Theory and Practice *Audit*
ISSN 2311-8725 (Online)
ISSN 2073-039X (Print)

RECOGNITION OF INTERNATIONAL AUDITING STANDARDS IN RUSSIA: THE TERMINOLOGICAL ASPECT

Valerii P. VORONIN,
Irina V. PANINA

Abstract

Importance At the end of 2014, it was legally decided to replace Russian auditing standards with the international ones adopted by the International Federation of Accountants in auditing and other professional auditor services. It is therefore necessary to translate those standards into Russian to a good quality. The terms used in the international standards on auditing, should have a single official translation, as appropriate to their original semantic load, and at the same time adapted to the Russian language lexical system, terminological traditions of Russian regulations, national auditing and accounting business.

Objectives The authors score the published results of the ongoing work on translation of international auditing standards, based on the criteria of precision and sense of relevance, understandability, following the grammatical rules, completeness, unity, the priority of the Russian traditional terminology, making suggestions to improve these results.

Methods The authors obtained results through the use of analysis, comparison, analogy, system approach, methods of synthesis, interpretation and classification.

Results The authors have clarified and supplemented the translation of the terms of international standards on auditing introduced to the Russian regulations and draft normative legal acts. Given the authors' translation of the titles of all documents included in the system of international standards on auditing.

Relevance The recommendations are aimed at ensuring the Principles of translation into Russian language for the international standards in auditing activity in the territory of the Russian Federation, approved by the Auditing Board.

Keywords: audit, assurance engagements, assertion-based engagements, direct reporting engagements, related services, translation, International Standards on Auditing, Code of Ethics for Professional Accountants, International Standards on Quality Control, international framework, practice notes, International Standard on Review Engagements, International Standards on Assurance Engagements, International Standard on Related Services, International Federation of Accountants

References

1. Bychkova S.M. *Mezhdunarodnye standarty audita* [International Standards on Auditing]. St. Petersburg, Piter Publ., 2009, 186 p.
2. Endovitskii D.A., Panina I.V. *Mezhdunarodnye standarty auditorskoi deyatel'nosti* [International Standards on Auditing]. Moscow, YUNITI-DANA Publ., 2006, 271 p.
3. Zharylgasova B.T., Suglobov A.E. *Mezhdunarodnye standarty audita* [International Standards on Auditing]. Moscow, KnoRus Publ., 2006, 400 p.
4. *Mezhdunarodnye standarty audita i kontrolya kachestva* [International Standards on Auditing and Quality Control]. Kirov, Kirovskaya oblastnaya tipografiya Publ., 2012.
5. Ostapova V.V., Boginskaya E.V. *Mezhdunarodnye standarty audita* [International Standards on Auditing]. Rostov-on-Don, Feniks Publ., 2006, 192 p.
6. Pankova S.V. *Mezhdunarodnye standarty audita* [International Standards on Auditing]. Moscow, Ekonomist" Publ., 2003, 158 p.
7. Podol'skii, V.I., Savin A.A., Sotnikova L.V. *Mezhdunarodnye i vnutrifirmennye standarty auditorskoi deyatel'nosti* [International and Internal Standards on Auditing]. Moscow, Vuzovskii uchebnik Publ., 2006, 302 p.
8. Podol'skii V.I., Savin A.A., Sotnikova L.V. *Standarty auditorskoi deyatel'nosti* [Auditing Standards]. Moscow, YUNITI-DANA Publ., 2004, 286 p.
9. Suvorova S.P., Parushina N.V., Galkina E.V. *Mezhdunarodnye standarty audita* [International Standards on Auditing]. Moscow, Forum, INFRA-M Publ., 2007, 320 p.

10. *Filosofskii slovar'* [Philosophical Dictionary]. Moscow, Respublika Publ., 2001, 719 p.

11. Handbook of International Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements. 2014 Edition. Vol. 1. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/2014-IAASB-HANDBOOK-VOLUME-1_0.pdf.

12. Handbook of International Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements. 2014 Edition. Vol. 2. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/2014-IAASB-HANDBOOK-VOLUME-2.pdf.

13. Supplement to the Handbook of International Quality Control, Auditing, Review, Other Assurance, and Related Services Pronouncements. 2014 Edition. Vol. 3. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/2014-IAASB-HANDBOOK-VOLUME-3.pdf.

14. Handbook of the Code of Ethics for Professional Accountants. 2014 Edition. Available at: https://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/2014-IESBA-Handbook.pdf.

15. Modifications to International Standards of the International Auditing and Assurance Standards Board (IAASB) – A Guide for National Standard Setters that Adopt the IAASB's International Standards but Find It Necessary to Make Limited Modifications. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/modifications-to-internatio.pdf.

16. Policy for Reproducing, or Translating and Reproducing, Publications of the International Federation of Accountants. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/20120912-TRAN-Policy-IFAC-ReproductionOrTranslationPublications-Revised2012-Final-RevisedJune2013.pdf.

17. Policy for Translating and Reproducing Standards Published by the International Federation of Accountants. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/20120912-TRAN-Policy-IFAC-TranslationStandards-Revised2012-Final-RevisedJune2013.pdf.

18. Basis for Conclusions: Reporting on Audited Financial Statements – New and Revised Auditor Reporting Standards and Related Conforming Amendments. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/Reporting-on-AFS-New-&-Revised-Stds-Combined_1.pdf.

19. Conforming Amendments to Other ISAs. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/Conforming-Amendments-to-ISAs_1.pdf.

20. Guide to Review Engagements. Available at: https://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IFAC-SMP-Guide-to-Review-Engagements.pdf.

21. Improving the Structure of the Code of Ethics for Professional Accountants. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IESBA-Improving-Structure-of-the-Code-Consultation-Paper.pdf.

22. Proposed Changes to Certain Provisions of the Code Addressing Non-Assurance Services for Audit Clients. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IESBA-Non-Assurance-Services-Exposure-Draft.pdf.

23. Proposed Changes to Certain Provisions of the Code Addressing the Long Association of Personnel with an Audit or Assurance Client. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IESBA-Long-Association-Exposure-Draft.pdf.

24. Proposed Changes to Part C of the Code Addressing Presentation of Information and Pressure to Breach the Fundamental Principles. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IESBA-Exposure-Draft-Ethics-Code-Part-C.pdf.

25. Proposed Changes to the International Standards on Auditing (ISAs) – Addressing Disclosures in the Audit of Financial Statements. Available at: http://www.ifac.org/sites/default/files/publications/files/IAASB-Disclosures-Exposure-Draft.pdf.

Valerii P. VORONIN
Voronezh State University of Engineering Technologies, Voronezh, Russian Federation
voronin41@rambler.ru

Irina V. PANINA
Voronezh State University, Voronezh, Russian Federation
panina@econ.vsu.ru